

LA MAISON D'EUROPE ET D'ORIENT

présente

le Printemps de Paris

**festival de création indépendante
en Ile-de-France et en Europe orientale**

du 20 au 27 mai 2006

[le visuel du festival n'est pas encore disponible]

information : Maison d'Europe et d'Orient 01 40 24 00 55

www.sildav.org

contact presse : Céline Barcq 01 40 24 00 55 / 06 15 26 52 78

contact@sildav.org

Le Printemps de Paris

Festival de création indépendante en Ile-de-France et en Europe orientale

Nous ne l'attendions plus, il est là. Quelques flammes pour réchauffer la banlieue en hiver, un CPE pour annoncer le printemps à Paris. Une sorte de gauloiserie traditionnelle, finalement, chaque décennie, histoire de se remettre les idées en place. Et nous voilà à rassurer les amis kosovars et tchéchènes qui s'inquiètent de savoir si nous sommes toujours vivants... Et bien oui, il bouge encore ! Un peu dans le genre soubresaut, certes, histoire de ne pas troubler le paysage. Ici, là, sous notre nez, lieux alternatifs et éditeurs indépendants ferment leurs portes, pendant que de grandes institutions sociales rendent les armes au libéralisme.

De notre côté, le départ s'affiche collectivement sur les murs de la Maison d'Europe et d'Orient. En photo ou en peinture, l'exposition rétrospective 2005-2006 est un voyage balkanique. Le même soir c'est le Théâtre Libre de Minsk, porte-drapeau de l'engagement politique et théâtral en Biélorussie, qui investit les lieux, DJ en tête.

La suite se passe sur l'écran : Comment renverser le dictateur ? Le documentaire vient des States, ne manquez pas le mode d'emploi de la révolution - nouvelle formule. Pendant ce temps, sur la côte albanaise de l'Adriatique, Minush Jero a tiré sa révérence, et nous lui rendrons son salut.

L'étape suivante est yiddish, et se déroule dans la bonne ville de Chelm, le temps d'un conte musical avec un bon à rien, un ramolli, une tête de bois et quelques autres. Mais nous sommes déjà repartis, toujours en musique. La Caravane gare ses roulottes à l'Ermitage, puis en plein Cirage acoustique, notre péniche de proximité met le cap sur... la Sibérie !

Un peu plus loin, en Bulgarie, il y a des catacombes, des passages à niveau et la maison du garde-barrière, où un dénommé Dinko entend des bruits dans son grenier ; vous avez reconnu Hristo Boytchev, dont le livre sort justement. L'ensemble se termine comme un conte de fées, sauf que le prince concerné revient des montagnes noires en plein référendum pour remettre le prix Paris-Europa 2006. Et pour conclure, ne manquez pas la soirée Klubnika avec DJ Tagada.

La Maison d'Europe et d'Orient

un lieu pour les cultures d'Europe orientale à Paris

Créée en 1985 et dirigée par Céline Barcq et Dominique Dolmieu, la Maison d'Europe et d'Orient est consacrée, dans les domaines du livre et du spectacle vivant, aux cultures d'Europe de l'Est et d'Asie centrale. Située près du Viaduc des Arts, elle regroupe la bibliothèque Christiane-Montécot, qui conserve des œuvres dramatiques en langue originale et en traduction, et anime un réseau d'une centaine d'experts répartis sur une trentaine de comités de traduction ; l'Espace d'un instant, maison d'édition théâtrale ; le Théâtre de Syldavie, compagnie ; et enfin une librairie spécialisée sur l'Europe de l'Est, ainsi qu'un espace polyvalent, capable d'accueillir lectures, rencontres, expositions, concerts, projections et autres formes légères.

Le projet de la Maison d'Europe et d'Orient a été conçu pour répondre au besoin local de lieux intermédiaires, proposer un espace convivial, artisanal, indépendant, en prise avec son environnement. Une passerelle vers les cultures européennes les moins représentées, proches mais méconnues pour un public parisien de plus en plus désireux de mieux connaître cette nouvelle Europe dont on parle tant.

Printemps de Paris – programme général

Printemps de Paris

du 20 au 27 mai 2006

Festival de création indépendante en Ile-de-France et en Europe orientale

samedi 20 mai - Maison d'Europe et d'Orient

17h00 **Ouverture du festival**

et vernissage de l'**exposition** rétrospective de la saison 2005/2006

20h30 Spectacle *Generation Jeans* par le **Théâtre Libre de Minsk - Biélorussie**

dimanche 21 mai - Maison d'Europe et d'Orient

de 14h00 à 21h30 Journée **projections**

lundi 22 mai - Maison d'Europe et d'Orient

19h30 Soirée d'**hommage** à **Minush Jero**

mercredi 24 mai - Maison d'Europe et d'Orient

15h00 **Conte musical** *Les Chelmites* par l'association **Pré Atout**

d'après *Les Sages de Chelm* d'Issac Bashevis Singer.

jeudi 25 mai - Studio de l'Ermitage

20h00 **Concert** *La Caravane passe*

première partie Taxi Luna

vendredi 26 mai - Péniche Alternat

20h00 **Concert** *La Prose du Transibérien* par **le Cirage Acoustique**

samedi 27 mai - Maison d'Europe et d'Orient

16h00 Vernissage des **nouvelles publications** aux éditions **l'Espace d'un instant**

Cette Chose-là, suivi de *L'Homme souterrain* de **Hristo Boytchev**

17h00 **Remise du prix Paris Europa 2006** par Nicolas Pétrovitch

18h00 **Présentation de saison**

19h00 Soirée club avec **DJ Tagada**

Printemps de Paris – programme détaillé

samedi 20 mai à 18h00

Maison d'Europe et d'Orient

3 passage Hennel - Paris XII – M° Gare de Lyon

(accès par le 105 avenue Daumesnil)

entrée libre

18h00 **Ouverture du festival** :

un temps pour tout savoir sur le programme, et rencontrer les participants

et **Vernissage de l'exposition** rétrospective :

la saison 2005/2006 organisée par Arben Selimi à la MEO

La galerie de la Maison d'Europe et d'Orient redonne rendez-vous aux artistes accueillis cette saison pour une exposition collective. Nous retrouverons les photographies de l'association Albania, Grégory Valton, Sladjana Stankovic, Annelaure Lafay et Benjamin Géminel, ainsi que les peintures de Mirela Dhrami et Arben Selimi.

samedi 20 mai à 20h30

Maison d'Europe et d'Orient

3 passage Hennel - Paris XII – M° Gare de Lyon

(accès par le 105 avenue Daumesnil)

tarif : 10 € tarif réduit : 8 €

(- de 25 ans, étudiants, chômeurs, habitants du 12^{ème}, avantage actes if)

Generation Jeans

par le Théâtre Libre de Minsk - Biélorussie

Le Théâtre Libre de Minsk est un collectif de comédiens et de dramaturges emmené par le couple **Nicolaï Khalezin** et **Natalia Koliada**. Créée en 2004 en opposition à la culture officielle imposée par le régime du président Loukachenko, la troupe du Théâtre Libre est aujourd'hui le fer de lance de la scène indépendante Biélorusse. Sans moyen et sans salle, le Théâtre Libre a déjà créé plusieurs spectacles dans la quasi-clandestinité. Leurs sujets de prédilection sont les thèmes tabous, et dans « la dernière dictature d'Europe » les interdits ne manquent pas, et sont ainsi passés sous silence tous les sujets sociaux ou politique comme la drogue, le suicide, l'homosexualité, les libertés individuelles ...

Avec les récents événements autour des élections, le Théâtre Libre de Minsk a connu à la fois une reconnaissance internationale grandissante et une répression de plus en plus dure qui ont renforcé un engagement artistique exemplaire que l'on a envie de partager avec eux et de faire découvrir.

Pour leur première à Paris, ils présenteront **Generation Jeans**, leur dernière création en référence au symbole de liberté qu'a été le jean à l'époque soviétique et qui est de nouveau l'un des principaux symboles qu'a choisi l'opposition. Sur scène, accompagné d'un DJ, Nicolaï Khalezin retrace le parcours d'un dissident politique, comme un appel à hisser le drapeau du jean pour une révolution de velours !

En partenariat avec l'association Perspectives Biélorussiennes

dimanche 21 mai à partir de 14h00

Journée de projections

Maison d'Europe et d'Orient

3 passage Hennel - Paris XII – M° Gare de Lyon
(accès par le 105 avenue Daumesnil)

tarif par séance : 3 € / pour deux séances 5 € / pass journée : 7 €
réservation indispensable 01 40 24 00 55

en partenariat avec Art en exil, Les Productrices, Marcho Doryila,
UkrAnimaFilm et York Zimmerman Inc

14h00

Un instant avec... de Sandrine Lancien (2005-2006) – courts-métrages documentaires – France :
Jeton Neziraj et **Igor Bojovic**

Ces deux portraits filmés font partie d'une série qui souhaite présenter au public les auteurs avec lesquels travaille la Maison d'Europe et d'Orient. Jeton Neziraj vit à Prishtina, au Kosovo. Il évoque ici son travail d'auteur, notamment pour les enfants, et sa participation à la première création depuis la fin de la guerre qui a réuni des artistes albanais et serbes. Il fait partie du collectif d'auteurs du projet *Voyage en Unmikistan*, publié aux éditions L'Espace d'un instant.

Igor Bojovic est dramaturge, scénariste et directeur du théâtre de marionnettes de Belgrade. Il nous livre dans ce film la manière dont il est devenu « écrivain de théâtre », et revient également sur le contexte d'écriture de sa pièce *Divčje*, qui est également publiée aux éditions L'Espace d'un instant

15h00

1900 Paris –Sarajevo de Jasna Samic (2000) – 28 minutes - essai documentaire – Bosnie

L'année 1900 est l'année de l'Exposition universelle tenue à Paris. Cette exposition marque de façon symbolique la fin d'une époque et le début d'une autre. Dans l'Allée des nations, sur les quais de la Seine, sont placés les pavillons des pays européens. Deux pavillons seulement viennent des Balkans : l'un d'eux est le Pavillon bosniaque. Ce pavillon, admiré par de nombreux visiteurs et écrivains français, témoigne du fait que la Bosnie fait alors partie de l'Europe. Ce film évoque la *belle époque* de deux villes : Sarajevo, capitale de la Bosnie, et Paris, capitale mondiale ; les deux villes sont à l'époque un lieu de rencontre de toutes les cultures et civilisations du monde. C'est aussi un film sur les vestiges des splendeurs d'antan.

16h00

Courts-métrages d'animation ukrainien des studios Borisfen-S et UkrAnimaFilm - Ukraine

. **Bila Arena** (Le Cirque blanc) de Irina Gurvish (1982) - 8'40''- court-métrage d'animation

. **Zasyple Snig Dorogi** (La neige couvrira les routes) de Yevgeniy Sivokon (2004) – 7'20'' – court-métrage d'animation - Prix du meilleur film d'animation – Festival de Clermont-Ferrand 2006

. **Pyesa dlya tryokh aktoriv** (La pièce pour trois acteurs) de Alexandr Shmigun (2004) – 9'52'' – court-métrage d'animation

. **Ostannyya zhinka Synioy Borody** (La dernière femme de Barbe bleue) de Alexandr Bubnov (1995) – 13'55'' – court-métrage d'animation

17h00

Voyage dans l'irréalité immédiate de Jean Lefaux et Anca Hirte (2003) – 77 minutes – documentaire – France

Vu du pont de l'occident, la Roumanie est comme un continent perdu, aux contours incertains, un iceberg flottant, à la dérive, d'Est en Ouest. Dans la partie visible de l'iceberg, surnagent des images de chiens de rue errants, d'enfants de rue mendiants, d'orphelinats douteux... Dans la partie immergée, des traces incompréhensibles d'histoires glacées. Par couches successives, historiques, sont stockés des fragments de discours contradictoires, incertains, faux. Une mémoire enfoncée à coup de pic dans le crâne de chaque Roumain. Le pays vit dans la terreur. De tout. Du quotidien de misère. Du changement. Du souvenir des terreurs passées. De la crainte des terreurs à venir. Et c'est ainsi que les réalisateurs ont rencontré les habitants de ce pays malade.

Printemps de Paris – programme détaillé

dimanche 21 mai - journée de projections - Maison d'Europe et d'Orient - suite

18h30

Mémoire(s) de Grozny de Sonia Ziernowa (2003) – 52 minutes – documentaire – France

"Je n'ai jamais été à Grozny, je n'ai vu de cette ville que des cartes postales soviétiques aux couleurs fades et des images de destruction à la télévision. J'ai rencontré ici des réfugiés. Réfugiés ici, des fragments de mémoire, douloureux, épars, dispersés, que j'ai cherché à réunir."

Parce qu'il y a un moment où l'on prend conscience que montrer des images de l'horreur et s'indigner ne suffit pas, il faut alors chercher au cœur de l'expérience humaine ce qui peut faire sens et nous relier. A partir de récits de réfugiés tchéchènes en France, réflexions poético-politiques sur la destruction de Grozny et l'indifférence de l'Europe vis-à-vis des souffrances du peuple tchéchène.

19h30

Quatre films courts sur **la situation actuelle en Tchétchénie** de Mylène Sauloy (2006) – 22 minutes - reportages documentaires – France

- . Le retour des réfugiés à travers le portrait d'un enfant
- . L'aide humanitaire aux enfants victimes de guerre
- . Les violations des droits de l'homme au travers du travail de l'ONG Memorial
- . Yusha, médecin de campagne : la situation dans les montagnes du sud, au bord de la guerre, au travers du portrait d'un médecin de campagne

20h30

Bringing down a dictator (Le renversement d'un dictateur) de Steve York (2002) – 60 minutes – documentaire – Etats-Unis

Ce film raconte comment Slobodan Milosevic a été renversé – non pas en mettant le pays à feu et à sang, mais par une courageuse campagne de défiance politique et de désobéissance civile massive menée par le mouvement étudiant Otpor. Il est utilisé comme support pédagogique par le Centre International des Conflits Non-Violents qui propose une méthodologie et des formations destinées à des personnes aspirant à un changement de régime dans leur pays. Ce film a notamment été diffusé sur les télévisions géorgiennes avant la chute de Chevardnadze. Il a également certainement circulé en Ukraine au moment de la révolution orange et doit encore actuellement passer de main en main chez les militants anti-Loukachenko, en Biélorussie.

The International Documentary Association, Silver Chris Award, Columbus International Film and Video Festival, Silver Plaque, The Chicago International Television Festival, Gold Remi, Worldfest Houston International Film Festival, Best Documentary.

21h45

Extrait de **A force more powerful** (Une force plus puissante) de Steve York (2000) – 27 minutes - documentaire – Etats-Unis : **La Pologne : « Nous tenions Dieu par le bras. »**

Ce documentaire explore la façon dont la puissance de la non-violence a surmonté l'oppression et les pouvoirs autoritaires à travers le monde entier, au 20^{ème} siècle.

Pour cette journée de programmation, nous avons choisi de diffuser un extrait concernant la Pologne.

En 1980, les grèves des chantiers navals de Gdansk permettent au Polonais de gagner le droit d'avoir des syndicats libres, et lancent le mouvement Solidarité, avec à sa tête Lech Walesa.

Chicago International Television Competition, Chris Award, Columbus International Film and Video Festival, Silver Screen Award,...

Printemps de Paris – programme détaillé

lundi 22 mai à 19h30

Soirée d'hommage à Minush Jero

Maison d'Europe et d'Orient

3 passage Hennel - Paris XII – M° Gare de Lyon

(accès par le 105 avenue Daumesnil)

entrée libre

Minush Jero s'en est allé le 22 mars dernier. Il était l'auteur de la plus célèbre pièce du théâtre albanais, *Les Taches sombres*. A la fin des années soixante, sa pièce avait remporté le premier prix du festival albanais de théâtre, avant d'être rejouée quelques temps plus tard devant le dictateur Enver Hoxha. Celui-ci avait rapidement compris que la pièce, si elle utilisait les canons du réalisme socialiste, n'en était pas moins une sévère critique du régime et de ses méthodes. Tous les protagonistes furent donc persécutés, et Minush Jero condamné à 8 ans de travaux forcés.

Nous avons repris cette pièce, dans la traduction de Christiane Montécot, au théâtre l'Echangeur de Bagnolet, près de Paris. Minush était présent, avec Kudret Velça, Ndoc Cefa et Ilirjan Bezhani. Il assistait à toutes les représentations, et régulièrement il se levait, puis traversait la scène pour rejoindre un autre siège d'où apprécier le spectacle d'un autre point de vue. Un coryphée surréaliste. Le spectacle était ensuite parti pour une tournée inoubliable en Albanie, qui reste parmi nos meilleurs souvenirs de théâtre. Le théâtre Migjeni de Shkodra notamment nous avait réservé un accueil exceptionnel. Le public semblait parfaitement connaître la pièce, pourtant interdite pendant trente ans, et était venu en nombre manifester et rendre justice à Minush.

Minush appréciait beaucoup Christiane, ils sont partis presque le même jour. Une page de la résistance culturelle se referme. Ce ne sont pas de vains mots. La pièce est universelle, et bien des artistes pourront encore choisir suivre cette piste d'un lien véritable, inaliénable, entre le théâtre et la société. Notre maison s'est construite en bonne partie sur ce travail avec Minush.

Nous lui rendrons donc hommage lors de cette soirée avec une **lecture** de la pièce *les Taches sombres* par **le Théâtre de Syldavie** et différentes prises de paroles.

Printemps de Paris – programme détaillé

mercredi 24 mai à 15h00

spectacle jeune public

Maison d'Europe et d'Orient

3 passage Hennel - Paris XII – M° gare de Lyon

(accès au passage par le 105 avenue Daumesnil)

tarif unique 5 € - tarif de soutien 10 €

réservation indispensable 01 40 24 00 55

LES CHELMITES

conte musical (tout-public ; à partir de 9 ans)

Mise en voix et mise en scène par **Nathanaël Friloux** et en musique par **Mathieu Lasserre** (saxo soprano) du conte « Les sages de Chelm » d'**Isaac Bashevis Singer**.



La petite ville de Chelm est gouvernée par un conseil de 5 sages aux noms révélateurs, Lekisch le Bon à Rien, Zeivel le Ramolli, Treitel le Fou, Sender l'Ane et Schmendrick Tête de Bois. Le sage des sages, celui qui prend les décisions quand les autres n'arrivent pas à se mettre d'accord, c'est Gronam le Bœuf, qui n'a peur de personne sauf de sa femme.

Ces 5 sages peuvent déclarer la guerre au village voisin sans aucune raison, simplement pour faire oublier aux Chelmites la misère quotidienne ou abolir le port de vêtements, afin de ne plus distinguer les riches des pauvres. Isaac Bashevis Singer prend comme prétexte la ville de Chelm pour mettre en évidence la bêtise humaine. Et bien que ce conte, sorti du folklore yiddish, s'adresse avant tout aux enfants, il fait réfléchir sur la politique, le féminisme, l'abus de pouvoir... Tout ça dans un style ironique.

Printemps de Paris – programme détaillé

jeudi 25 mai à 20h00

Studio de l'Ermitage

8 rue de l'Ermitage - Paris XX – M° Ménilmontant
tarif 7 € / tarif réduit 5 € (- de 25 ans, étudiants, chômeurs)
réservation 01 40 24 00 55

La caravane passe en concert

Entre musique des Balkans et rock français, **La caravane passe** a un univers, un répertoire et une langue qui lui sont propres «l'universelle fiesta». Des airs que l'on retient facilement, des paroles dans des langues métissées et une énergie à toute épreuve. On n'a plus seulement un groupe de musique tzigane, mais un groupe alternatif qui impose la fête au-delà des cultures.

Les principaux passagers de cette caravane endiablée : **Toma Feterman** : « maître de cérémonie déjanté », chanteur banjoïste et trompettiste est un parisien aux origines polonaise et roumaine ; « **Llugs** » (Olivier Llugany) : barit dans son Fiscorn (cuivre catalan ou dans son trombone basse, quand il ne donne pas la réplique à ses collègues ; « **Zinzin** » Moretto (Cyril Moret) : fait frémir le public avec ses saxophones ; « **BenBody** » Benjamin Body : l'assise du groupe, la contrebasse qui fait trembler et bouger ; **Patrick Gigon** : c'est la batterie, les chevaux, l'énergie brute de la caravane.



avec en première partie :

Taxi Luna

Une rencontre, des lignes de vie, des battements d'ailes... ou de cœur... la chaleur des mélodies balkaniques teintées des rythmes mystérieux d'orient. **Taxi luna** c'est la richesse de cinq talents venus d'ici et de là-bas. Cinq musiciens passionnés venus vous embarquer dans un voyage acoustique où la fête se pare de sensualité pour le plaisir de vos sens.

information : www.sildav.org
en écoute sur www.lacaravanepasse.com
www.taxiluna.com

Printemps de Paris – programme détaillé

vendredi 26 mai à 20h00

Péniche Alternat - la péniche des associations

Pont de Bercy - Paris XII – M°Quai de la gare ou BNF

Rive droite – suivre le fléchage

tarif 7 € - tarif réduit 5 €

(- de 25 ans, étudiants, chômeurs, habitants du 12^{ème}, avantage Actes if)

réservation 01 40 24 00 55

La Prose du Transibérien

et de la petite Jehanne de France

création musicale

par le Cirage Acoustique



De Moscou à Montmartre, un chant à toute vapeur !

Blaise Cendrars est un poète bourlingueur, aux semelles aimantées par tout ce qui bouge et transpire dans le monde. ***La Prose du Transsibérien et de la petite Jehanne de France***, écrit en 1913, conte le voyage qu'il fit au temps de son adolescence. Au début du siècle grondaient la révolution russe et la guerre sino-japonaise. Embarqué dans le Transsibérien, le jeune Cendrars traverse des paysages humains dévastés, meurtris. A fleur de peau, à fleur de lettre, au cours de cette odyssée hallucinée se dessine le souffle d'un poète naissant. C'est à ce voyage initiatique que vous convie la formation musicale, le **Cirage acoustique**.

Richard Graille : chant & guitare

Eric Recordier : contrebasse

Vanhdy Siratana : Batterie & percussion

Printemps de Paris – programme détaillé

samedi 27 mai

Maison d'Europe et d'Orient

3 passage Hennel - Paris XII – M° Gare de Lyon

(accès par le 105 avenue Daumesnil)

entrée libre

16h00 Vernissage des nouvelles publications

Cette Chose-là, suivi de *L'Homme souterrain* de **Hristo Boytchev**
aux éditions l'Espace d'un instant

Lectures par **le Théâtre de Sylдавие**

Cette Chose-là, suivi de *L'Homme souterrain* de **Hristo Boytchev** (Sofia 1981-1999), traduit du bulgare par **Iana-Maria Dontcheva**, préface Katia Dimitrova-Pariente.

L'écriture de Hristo Boytchev, révélée en France par la mise en scène du *Colonel Oiseau* par Didier Bezace en 1999 au Festival d'Avignon, est une rare synthèse entre un humour oriental, une mélancolie slave des plus gaillardes et un sens aigu de l'observation du genre humain, qui fait de lui l'un des dramaturges européens les plus intéressants. *L'Homme souterrain* et *Cette chose là*, deux comédies qui mêlent habilement situations absurdes, dérision et tendresse.

17h00 Remise du prix Paris Europa 2006 par **Nicolas Petrovitch**

Le prix Paris-Europa vise à promouvoir et récompenser des projets particulièrement exemplaires dans le domaine du spectacle vivant ou dans la culture en général, ayant pour principal objectif le développement des échanges, des rencontres, des projets collectifs entre l'Île-de-France et l'Europe de l'Est ou au sein de la grande Europe. Le prix est constitué d'un trophée original symbolisant l'Europe, et d'un partenariat défini conjointement entre le lauréat, le jury et la Maison d'Europe et d'Orient. Le jury est constitué de sept personnalités culturelles, et renouvelé partiellement chaque année. En 2006, le jury est présidé par Nicolas Pétrovitch, et composé de Anne-Marie Autissier, Bernard Faivre-d'Arcier, Anne Madelain, Jordan Plevnes, Patrick Verschueren et Nathalie Vimeux. Le trophée sera réalisé par le groupe Stark de Belgrade.

18h00 **Présentation de saison**

par Céline Barcq et Dominique Dolmieu

19h00 **Soirée club avec DJ Tagada**

On ne présente plus DJ Tagada aux amateurs de rythmes tsiganes remixés et autres sons de l'Est endiablés, pour les autres il est à découvrir absolument! Il proposera une sélection musicale pointue et festive délibérément tournée vers la fusion des musiques actuelles avec le folklore traditionnel tsigane, fanfare des Balkans, électro-tsigane, gypsy punk, rap klezmer, tango yiddish...représentatif d'une scène musicale en pleine ébullition

Les partenaires

Manifestation organisée en partenariat avec Albania ; l'Association Art en Exil ; l'association Pré Atout ; la Caravane Passe ; le Cirage Acoustique ; Péniche Alternat – péniche des associations ; Les Productrices ; Marcho Doryla ; Perspectives Biélorussiennes ; Studio de l'Ermitage ; Taxi Luna ; le Théâtre libre de Minsk, UkrAnimaFilm ; York Zimmerman Inc et Zaïne Musique.

La Maison d'Europe et d'Orient est principalement financée par le Centre national du Livre, le Fonds d'action et de soutien à l'intégration et à la lutte contre les discriminations (FASILD), le Ministère de la Culture (DAEI et DRAC), la Région Ile-de-France et la Ville de Paris (DAC, DPVI et Mairie du XIIème).

La Maison d'Europe et d'Orient est membre du Synavi – Syndicat national des Arts vivants, et du réseau Actes-if

L'ESPACE D'UN INSTANT

ASS 1901 APE 923A SIRET 38481837300068
Entreprise de spectacle 758978 catégorie 3
Organisme de formation 11753041975
Association adhérente au SYNAVI et au réseau Actes if

Maison d'Europe et d'Orient

Librairie – Galerie – Studio
Bibliothèque Christiane-Montécot
Editions l'Espace d'un instant
Théâtre de Syldavie

président **Guillaume Morel** bureau **Tristan Soler** et **Sylvain Tacconi**
direction artistique **Céline Barcq** et **Dominique Dolmieu**
assistés de **Salomé Richez**
administration **Julie Goncè**
activités littéraires **Aurélie Miller**
logistique **Federico Ugucconi**
comptabilité **Noëlle Michaud**

acteurs associés

**Patrick Alaguératéguy, Laurence Brandi, Vincent Cappello,
Young-Soo Cho, Laurent Claret, Emmanuel Clarke,
Fabrice Clément, Phil Deguil, Michel Fouquet,
Xavier de Guillebon, Ophelia Kolb-Kasapoglu, Nouche Jouglet-Marcus,
Anne de Montravel, Barnabé Perrotey et Salomé Richez**

artistes et techniciens associés

son **Bruno Auzet** régie **Florence Bourguignon** chorégraphe **Véronique Marco**
scénographe **Arben Selimi** lumières **Olivier Vallet**

conseillers artistiques 2005-2006

arts plastiques **Tristan Soler** danse **Suzanne Goeggel**
musique **Gilles Andrieux**

Maison d'Europe et d'Orient
3 passage Hennel - 75012 Paris - France
tel +33 (0) 1 40 24 00 55
fax +33 (0) 1 40 24 00 59

mel contact@sildav.org
<http://www.sildav.org>

*La Maison d'Europe et d'Orient est principalement financée
par le Centre national du Livre,
le Fonds d'action et de soutien à l'intégration
et à la lutte contre les discriminations (FASILD),
le Ministère de la Culture (DAEI et DRAC),
la Région Ile-de-France
et la Ville de Paris (DAC, DPVI et Mairie du XIIème).*